



## The First Weekday Cycle of Lent

(Celebrated on the weekdays during the first three weeks  
of the Season of Great Lent)

### Entrance Hymn

STAND

#### Like a Treasure, This Great Fast

Syriac: *hwaow sohdeh sghooleh*

1. Alleluia! All praise be to God!  
Like a treasure, this great fast  
makes justice abound and holiness thrive.  
Let us not just fast from food  
but fast from all sin  
and keep our hearts pure,  
Alleluia, a dwelling for God.
2. Alleluia! All praise be to God!  
Fasting gives light to the mind  
and brings purity to body and soul.  
Fasting helps protect our hearts  
from sinful desires.  
We give thanks to God,  
Alleluia, who blesses our lives.

## أسابيع الصوم الثلاثة الأولى

تُعاد خدمة أسابيع الصوم الثلاثة الأولى طيلة أيام هذه الأسابيع فقط.

### نشيد الدخول

وقوف

لحن: هَوَاوْ سُهْدِ سَغُولِ

الشعب:

❖ هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ  
أَلصَّوْمِ مِثْلُ الْكَنْزِ  
لِلْقَلْبِ الْحُرِّ  
بَلْ صَوْنُ الْقَلْبِ  
هَلُّوِيَا سَكْنِي لِلرَّبِّ!

❖ هَلُّوِيَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ  
لِلْعَقْلِ الصَّوْمِ نُورٌ  
لِلنَّفْسِ طَهْرٌ  
ضِدَّ الْأَهْوَاءِ  
هَلُّوِيَا رَبِّ الْأَلَاءِ!

3. Alleluia! All praise be to God!  
Jesus, Son of God, your fast  
imparted to us such great mysteries.  
Teach your truth throughout the world.  
It leads us to you, to heaven above,  
Alleluia, and all that is good.

The Celebrant, assistants, and altar servers stand at the sanctuary steps in front of the altar. At the conclusion of the Entrance hymn or psalm, they chant in Syriac:

**Cel:** *lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let* I have entered  
*waq-dom beem dee-lokh* your house, O God,  
*segh-det.* and have worshipped  
*mal-ko shma-yo-no* before your throne.  
*ha-so lee* O King of heaven,  
*khood dah-teet lokh.* forgive all my sins.

**Cong:** *mal-ko shma-yo-no* O King of heaven,  
*ha-so lan* forgive all our sins.  
*khood dah-tai-nan lokh.*

**Cel:** (crossing his hands over his chest, he turns slightly towards his left and then towards his right)

*sa-laow 'a-lai* Pray for me  
*meh-tool mo-ran.* to the Lord.

**Cong:** *a-lo-ho nqa-bel* May God accept  
*qoor-bo-nokh* your offering  
*oo-net-ra-ham 'a-lain* and have mercy on us  
*bas-loo-tokh.* through your prayer.

All enter the sanctuary and go to their appointed places.

❖ هَلِّلُويَا لِلرَّبِّ الْمَجْدُ  
يا ابنَ اللهِ أَفْهَمْتَ  
أَسْرَارًا عَلَيَا  
دُنْيَانَا الْحَقُّ  
بِالصَّوْمِ الدُّنْيَا  
رَبِّ، هَلَّا عَلَّمْتَ  
وَالدَّرَبَ السُّمِّيَا  
هَلِّلُويَا وَالْخَيْرَ الْأَبْقَى!

يتوقف المحتفل وخدمة المذبح أمام درجات الخورس، أمام المذبح، حتى ينتهي النشيد أو المزمور. ثم ينشدون بالسريانية):

المحتفل:

حَسْبُكُمْ كَلِمَةُ خُدَّ  
هَمُّكُمْ تَامَ وَكُرُّ بَهَبَا  
مَلِكًا مَصْنُوعًا بِهَا كَد  
فَا وَنَهَلَهُ كُر.  
دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ  
وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ  
فِيهَا أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ  
إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ إِلَيْكَ.

الشعب:

مَلِكًا مَصْنُوعًا  
سُجُّوا لَكَ فَا وَبَسَلْتَهُ كُر.  
أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ  
إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطِئْنَا بِهِ إِلَيْكَ.

المحتفل: (يلتفت إلى يساره ثم إلى يمينه، ويداه مضمومتان إلى صدره بشكل صليب، قائلاً):

رَبِّجْه حَكْ مَلِكًا مَصْنُوعًا.  
صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

الشعب:

كَلِمَةُ مَلِكًا مَصْنُوعًا فَهَوَّجْتُمْ  
هَلِّلُويَا حَكْ حُرِّكُمُ.  
قَبِلَ اللَّهُ قُرْبَانَكَ  
وَرَجِمْنَا بِصَلَاتِكَ.

(ثم يتوجهون جميعًا إلى الخورس عن يمين المذبح، فيقف كل في المكان المعد له. وتبدأ خدمة اليوم).

## Opening Prayers

**Cel:** (standing at the Gospel lectern, he blesses himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** Jesus Christ our Lord, make us worthy to take up your cross as a shield of protection, and send your blessings upon us throughout this holy season of Lent. Purify our consciences and our hearts, so that we may have a good journey leading us to Easter and your resurrection. We raise glory and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with the Church and her children.

**Cong:** Glory to God in the highest,  
and on earth peace  
and good hope to all.

## صلوات البدء

**المحتفل:** (يقف أمام القراية، راسمًا إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَهْلُنَا، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَنْ نَتَّخِذَ صَلِيبَكَ دِرْعًا لَنَا وَاقِيًا. وَنَتَكُنْ

بِرَكَتِكَ عَلَيْنَا طَوَالَ هَذَا الصِّيَامِ الْمُقَدَّسِ، فَتَنْقِي ضَمَائِرُنَا وَتَطْهِّرَ قُلُوبُنَا،  
وَنَسِيرَ نَحْوَ فَضْحِكَ وَقِيَامَتِكَ السَّيْرِ الْحَسَنِ، وَنَرْفَعَ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ  
إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يرسم على الشعب إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

**الشعب:** أَلْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي  
الْبَشَرِ.

## Prayer of Forgiveness

**Cel:** (placing incense in the thurible, he says:)

To the glory and honor of the Most Holy Trinity.

The Celebrant, or someone appointed by him, chants the Prayer of Forgiveness. Meanwhile, either the Celebrant, or another priest or deacon, incenses the cross three times three (in the middle, to the right, and to the left), the four corners of the altar, the clergy, and the congregation.

**Cel:** Let us raise glory, honor, and praise to the loving Father, the merciful One, who awaits the return of sinners and the contrite of heart, and who shows compassion to the repentant son and embraces him. To the Good One be glory and honor, during this blessed Lent, and all the days of our lives, and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** O Christ, Lover of all people, you gave the Church the holy season of Lent as a shield of protection and a healing remedy. Your fasting and sacrifices taught us to fast, and to understand the purpose and essence of life, the meaning of the world and its existence, and the greatness of your love and compassion. Shower your mercy on all people that they may repent, and soften their hearts that they may return to you, know you, and love you.

## صلاة الغفران

**المحتفل:** (يضعُ البخور):

لِمَجْدِ الثالوثِ الأقدسِ وإِكْرَامِهِ.

(عند «صلاة الغفران»، يضع المحتفلُ بخورًا كالعادة. ثُمَّ يكلّف شماسًا أو كاهنًا ليقوم بالتبخير، وفي حال عدم وجود شماس أو كاهن للقيام بالتبخير، يبخر المحتفلُ نفسه. يُبخرُ الصليبَ ثلاثًا مثلثة: في الوسط واليمين واليسار، ثُمَّ المذبحَ والمحتفلَ والمعاونين والشعب، وعند الانتهاء من الصلاة يجلس الشعب).

**المحتفل:** (يتلو: «صلاة الغفران» أو يكلّف من يتلوها أمام القراية):

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الرَّحِيمِ الَّذِي يَنْتَظِرُ عَوْدَةَ  
الْخاطِئِينَ، وَيَتَرَقَّبُ رُجُوعَ التَّائِبِينَ؛ إِلَى الأبِّ الْمُحِبِّ الَّذِي يَحْنُو عَلَى  
الْإِبْنِ التَّائِبِ وَيُقَبِّلُهُ. أَلْصَالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الصَّوْمِ  
الْمُبَارَكِ وَكُلِّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، يَا مَنْ مَنَحْتَ كَنِيستَكَ الصَّوْمَ الْمُبَارَكَ  
دِرْعًا وَإِقِيَاءً وَدَوَاءً شَافِيًا؛ يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا الصَّوْمَ بِصِيَامِكَ وَتَضَحِيَّتِكَ،  
فَأَفْهَمْتَنَا غَايَةَ الْحَيَاةِ وَجَوْهَرَهَا، وَمَعْنَى الْعَالَمِ وَوُجُودِهِ، وَعِظَمَ مَحَبَّتِكَ  
وَعَطْفِكَ؛ أَفِضْ رَحْمَتَكَ عَلَى النَّاسِ أَجْمَعِينَ فَيَتُوبُوا. لِيِنَّ قُلُوبَ الْبَشَرِ  
أَبْنَائِكَ فَيَعُودُوا إِلَيْكَ لِيَعْرِفُوكَ وَيُحِبُّوكَ.

During these forty days of Lent, may we meditate on the benefits of fasting and prayer. Through fasting and prayer, souls are made pure, bodies are made chaste, spirits are uplifted, passions are restrained, mercy abounds, and the Holy Spirit dwells in the soul that was created to be the temple of God.

Now, O Lord, we ask you, with the fragrance of this incense, to make us worthy to glorify you with pure lips and angelic hymns that come from sincere hearts. Guided by your example, we fast as you did, so that we may stand in your presence to praise you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

### Hymn

SIT

#### O Son of God, by Your Fasting

**Syriac:** *bo'ooto dmar ya'qoob (Lent)*

1. O Son of God, by your fasting  
you saved your Church.  
Accept our prayers and our fasting,  
we ask of you.  
O Lord of Peace, heaven and earth  
you reconciled.  
Grant us your peace and protection  
throughout this fast.

إِمْنَحْنَا، يَا رَبَّنَا، أَنْ نَتَأَمَّلَ فِي صَوْمِ الْأَرْبَعِينَ هَذَا وَثِمَارِهِ: بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ  
تَطْهَرُ النُّفُوسُ وَتَعْفُ الْأَجْسَادُ، وَيَسْطَعُ نُورُ الْمَسِيحِ عَلَى الصَّائِمِينَ  
وَالْمُصَلِّينَ. بِالصَّوْمِ وَالصَّلَاةِ تَعْلُو الرُّوحُ وَتَتَنَقَّى الْأَهْوَاءُ، وَتَفِيضُ  
الرَّحْمَةَ، وَيَجِلُّ الرُّوحُ الْقُدُسُ فِي النَّفْسِ الَّتِي خُلِقَتْ لِتَكُونَ مَسْكِنَ اللَّهِ.

وَالآنَ، نَهْتَفُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبَخُورِ: أَهْلْنَا، أَنْ نُسَبِّحَكَ  
بِشِفَاهِ بَارَّةٍ، وَأَنَاشِيدَ مَلَائِكِيَّةٍ صَادِرَةٍ عَنْ قُلُوبٍ طَاهِرَةٍ. وَاجْعَلْنَا نَقْتَدِي  
بِصِيَامِكَ وَنَهْتَدِي بِمِثَالِكَ، فَصِلْ إِلَيْكَ، وَنَحْمَدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ  
الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### لحن البخور: باعوت مار يعقوب

الشعب:

جلوس

❖	يَا ابْنَ اللَّهِ	يَا مَنْ صُمْتَ
	كِي تُخَيِّنَا	إِسْمَعْ صَوْتَ
	الْحُبِّ اِرْحَمْنَا	يَا فَا دِينَا
	أَنْتَ أَمْنٌ	الْعُلُويِّينَ
	وَالْأَرْضِيِّينَ	أَمَّنْ جَمْعَ
	الْمُؤْمِنِينَ	وَأَهْدِ الضَّالِّينَ

2. The fathers, like Moses, fasted and pleased you, Lord. Accept our fast, grant us mercy, and hear our prayers. Exalt the name of your Mother and all the saints, and, through their prayers, pardon us and those who have died.

**Cel:** (standing at the Gospel lectern)

Jesus Christ our Lord, accept our incense and answer our petitions; sanctify our fasting and our prayers. Be pleased with us, and grant us your forgiveness. May we spread your Gospel and be your witnesses to all people. We glorify and thank you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

**Cong:** Amen.

❖ أَلَلَّهُمْ  
صَوْمُ الْأَبَاءِ  
هَذَا الصَّوْمِ  
عَظْمٌ وَارْفَعِ  
وَالْقِدِّيسِينَ  
طَيِّبِ ذِكْرِي  
مَنْ أَرْضَاكَ  
إِقْبَلْ مِنَّا  
نَحْنُ الْأَبْنَاءُ  
ذِكْرَ الْعَدْرَا  
جُدْ وَارْحَمْنَا  
الْمَوْتَى. آمِينَ!

**المحتفل:** (يقف أمام القراية):

إِقْبَلْ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، بِخُورِنَا وَدُعَاءِنَا. قَدِّسْ صَوْمَنَا وَصَلَاتِنَا،  
وَأَمْنَحْنَا رِضَاكَ وَعَفْوَكَ، فَنَحْمِلَ إِنجِيلَكَ، وَنَشْهَدَ لَكَ بَيْنَ النَّاسِ،  
وَنُجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## Qadeeshat Aloho

(You are holy, O God)

STAND

The Celebrant and congregation sing the *Qadeeshat* three times, in Syriac.

qa-dee-shat a-lo-ho.	You are holy, O God.
qa-dee-shat ha-yel-to-no.	You are holy, O Strong One.
qa-dee-shat lo-mo-yoo-to.	You are holy, O Immortal One.

it-ra-ham 'a-lain.	Have mercy on us.
--------------------	-------------------

**Cel:** Holy and immortal Lord,  
sanctify our minds and purify our consciences,  
that we may praise you with purity  
and listen to your Holy Scriptures.  
To you be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

## قَدِيشَاتُ أَلُوهُو

وقوف

المحتفل والشعب: (ثلاثاً بالسريانية)

قَبَّعِدْ كَلِّهًا. قَبَّعِدْ سَلْدَانًا. قَبَّعِدْ لَأْ صُغْدًا .  
لَأْؤَبِّمُ حَكْمَ (٣).

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قَدِّسْ أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَسُبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا، وَنُصِغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.	قَبَّعِدْ هَلَا صُغْدًا مَنَا جَبَّع سُقْمَحْ هَوْبًا لَأَوْحَلْ أَمْحَا وَأَعْمَسِدَا وَلَا نَعْمَ نَجَّعُ حُو. هَرَبَا هَبَّعِدْ كَلْقَدَا وَكُر قَبَّعَا. حُو مَعْمَسَا حَلْقَصْ.
--	--

الشعب:

أُصْبَحْ.

أمين.

## Readings

## Psalm of the Readings

Syriac: *shoobho lhaow ro'yo*

SIT

**Cong:** Lord, may we enter  
into your kingdom;  
its gates are opened  
through prayer and fasting.

**Cel:** The faithful enter  
the feast and kingdom,  
through prayer and fasting,  
and with sincere hearts.

**All:** O Lord, we ask you,  
accept our fasting,  
be pleased, and answer  
the prayers we offer.

## القراءات

## مزمور القراءات: شوبحو لهوريو

جلوس

الجوق الثاني:

بِالصَّوْمِ يُفْتَحْ	حِرْمَانًا وَفُتِحَتْ
بِبَابِ السَّمَاءِ	أَقْوَامًا وَفُتِحَتْ
مَنْ صَامَ يُمْنَحْ	مِنْ أَلْفِ رُفْقًا
مُلْكُكَ الْعَالَمِ	مِنْ أَلْفِ مَلَكَمًا.

الجوق الأول:

رَبُّ الْعَالَمِ	كُنْمًا مَلَكَمًا
يُعَلِّي مَقَامَ	لَهُمِ حِرْمَانًا
مَنْ بِالنَّقَاءِ	هَلِكِ وَدَعْوًا
يَقْضِي الصِّيَامَ	زُفْمًا وَبُيَامًا.

الجميع:

رَبِّ، حَيَاتِي	زَهْمًا فُتِحَتْ
هَبْ لِي رِضْوَانًا	بِهَاتِ حَسْرًا
وَاقْبَلْ صَلَاتِي	هَرَكَمًا لَهَاتِ
صَوْمِي قُرْبَانًا	مَهْدَانًا مَقَامًا.

## Epistle

The reader stands at the Epistle lectern, while a server holds a lighted candle to the right of the lectern. The reader introduces the Epistle, saying:

**Reader:** A reading from ... Your blessing, Father.

**Cel:** (blessing the reader)

Glory to the Lord of Paul and the apostles! ✠ May the mercy of God descend upon the reader and the listeners, and upon this parish and her children, for ever.

The reader recites the Epistle and concludes by saying:

**Reader:** Praise be to God always!

## Gospel

STAND

**Cong:** Alleluia! Alleluia!

**Cantor:** "Can the wedding guests fast while the groom is with them? The days will come when the groom is taken away, and then they will fast." (Mark 2:19-21)

**Cong:** Alleluia!

The Celebrant places incense in the thurible, and incenses the Book of Gospels three times three, while a deacon proclaims:

**Deacon:** Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

## الرسائل

**القارئ:** (يقف أمام قراية الشمال، ويتلو فصلاً من الرسائل، بينما يحمل الخادم شمعة مضاءة عن يمينه؛ ويبدأ قائلاً).

فصلٌ من ... وبارك يا سيّد.

**المحتفل:** (يبارك القارئ قائلاً):

الْمَجْدُ لِسَيِّدِ بُوْلُسَ والرُّسُلِ. ✠ وَلْتَحِلَّ مَرَا حِمُّ اللهِ عَلَى الْقَارِيءِ  
وَالسَّامِعِينَ، وَعَلَى هَذِهِ الرَّعِيَّةِ وَأَبْنَائِهَا إِلَى الْأَبَدِ!

**القارئ:** (يبدأ): يا إخوتي، ...

(ويختم): والتسبيح لله دائماً.

## الإنجيل

وقوف

**الشعب:** هَلِّلُويَا وَهَلِّلُويَا.

**المرتل:** هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَصُومُوا وَالْعَرِيسُ مَعَهُمْ؟ وَلَكِنْ سَتَأْتِي  
أَيَّامٌ يُرْفَعُ فِيهَا الْعَرِيسُ مِنْ بَيْنِهِمْ، فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ (مر ٢/١٩-٢٠).

**الشعب:** هَلِّلُويَا.

**المحتفل:** (يضع بخوراً ويُبَخِّرُ الْإِنْجِيلَ ثلاثاً مثلثة، بينما يعلن الشماس):

**الشماس:** أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا، يُقَدِّمُ الْبُخُورَ: إِلَى  
مَرَا حِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

**Deacon:** Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

The Gospel is now proclaimed (recited or chanted).

The Celebrant concludes by blessing the congregation with the Book of Gospels, saying:

**Cel:** This is the truth! Peace be with you.

He kisses the Book of Gospels.

**Cong:** Praise and blessings to Jesus Christ, our Lord and God, for giving us his words of life.

### Homily

SIT

The Creed can be found on page 748

STAND

المحتفل: ✠ أَسْلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رَوْحِكَ.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِيسِ... الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُضْغِ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

الشماس: كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ يُتْلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

المحتفل: (بالإمكان إنشاد الإنجيل، لا سيما في الأعياد الكبرى، فيبدأ المحتفل أو مَنْ يَسْتَنِيهِ، قائلًا):

قال الربُّ يَسُوعَ (كلام الربِّ المباشر)

أو: قال البشير (لوقا ومرقس)

أو: قال الرسول (متى ويوحنا)

المحتفل: (يختم مباركًا الشعب بكتاب الإنجيل، قائلًا):

حَقًّا وَالْأَمَانُ لِجَمِيعِكُمْ.

(ثم، يُقْبَلُ الْإِنْجِيلَ)

الشعب: لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ، مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا.

المحتفل: (العظة)

جلوس

الجميع: قانون الإيمان (صفحة ٧٤٨)

وقوف



# Ash Monday

(Blessing and Distribution of the Ashes)

# **ASH MONDAY**

## **BLESSING AND DISTRIBUTION OF ASHES**

A table is placed within the sanctuary for the blessing of the ashes. On the table are placed the ashes prepared from the palms of the previous year, two candles, and holy water.

After the homily the celebrant and ministers assemble around the table.

### **Hymn**

#### **O Lord, I Yearn For Your Pardon**

*Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (Lent)*

1. O Lord, I yearn for your pardon to come to me.  
So grant me tears of repentance while there is time.  
I thirst for your mercy, Jesus, to give me life.  
O Sea of love and compassion, wash over me.
2. O Lord, I have sinned against you; now hear my plea.  
I beg of you to forgive all my sins and faults.  
The great abyss of sin's evil has swallowed me;  
stretch forth your hand lest I perish. Lord, rescue me!
3. We sing your praise, O Good Shepherd, who saved your flock.  
You came to earth and you brought back the sheep that strayed.  
Can anyone truly praise you, O Hidden Son,  
and honor your Father and give your Spirit thanks?

**OR**

## **I Yearn For Your Pardon, O Lord**

*Syriac: bo'ooto dmor ya'qoob (Minor)*

1. I yearn for your pardon, O Lord,  
give me tears to repent in this Season of Lent.  
Lord, have mercy.

I beg for your favors, O Lord,  
for your mercy I thirst, for your kindness and love.  
Lord, have mercy.

2. Against you, O Lord, I have sinned,  
hear the cry of my voice; turn your ear to my prayer.  
Lord, forgive me.

O wash me, O Lord, from my guilt;  
purify me and I shall be whiter than snow.  
Lord, forgive me.

3. O Jesus our Lord and our God,  
you have saved all your flock in your mercy and love.  
O Good Shepherd!  
You came to return all the sheep  
who had wandered and strayed from the love of our God.  
O Good Shepherd!

## Blessing of the Ashes

The celebrant sprinkles ashes with holy water three times as he says once:

Cleanse me with hyssop and I shall be pure:  
wash me, and I shall be whiter than snow. (Psalm 51:9)

D G D

Cleanse me with hys-sop, and I shall be pure; wash me, and I shall be

7 G A Bm Em A7 D

whi - ter than snow, whi - ter than snow.

The celebrant incenses the ashes three times while the following is sung:

**All:** Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

**Cel:** O Lord, hear our prayer.

**Cong:** And let our cry come before you.

**Cel:** ☩ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** Eternal and almighty God,  
forgive those who repent  
and have mercy on those who call upon you.  
Send your angel from heaven  
to ✠ bless and ✠ sanctify ✠ these ashes.  
May they be a healing remedy  
for the sufferings of those who call upon your holy name  
and confess their sins in the presence of your divine mercy.  
May those who receive these blessed ashes  
be delivered from their sins,  
and also find healing for their bodies  
and protection for their souls.  
O Lord our God, to you be glory  
now and for ever.

**Cong:** Amen.

### **Distribution of the Ashes**

The priest signs the forehead of each person with the sign of the cross, saying:

Remember that you are dust,  
and unto dust you shall return.

During the distribution of ashes, appropriate hymns are sung such as the following:

## Ash Monday Hymns

### Let Us Seek a Remedy

Syriac: *bsafro salee doneeyel*

1. Let us seek a remedy  
for the sickness of our souls  
and ask pardon for our sins  
with sorrow and tears.  
For the Lord of love calls out:  
“If you wish to live in me,  
repent and seek pardon now  
while there is still time.”
2. At your gate we stand and knock,  
begging you to hear our prayer  
and open your treasury  
of mercy and love.  
Pour your wealth on those in need;  
do not turn your face from us.  
We come with repentant hearts,  
O Merciful One.
3. Look upon your people, Lord,  
and have mercy on your flock  
because of your Mother’s prayers  
and those of your saints.  
May your lasting peace prevail  
everywhere throughout the world.  
O Lord, guard your holy Church  
from evil and harm.

## Since My Sins Are Greater

Syriac: *lbait 'aneedeh*

1. Since my sins are greater than the sins of all,  
I do not know where to turn for refuge, Lord.  
Truly nothing can assist me but your grace,  
which calls to me like a mother with great love.  
Seeking sinners, Lord, your grace goes far and wide  
and calls to them: "Come to me, O weary souls!  
Find true comfort in repentance; turn to me.  
I promise you: I will give you rest and peace."
2. Come, O sinners! Like the Ninevites, repent!  
Come, fast and pray, keeping vigil for the Lord.  
Put on garments of repentance as they did,  
and cleanse your hearts, putting ashes on your head.  
Ask for pardon and forgiveness from the Lord,  
who loves us all, Jesus Christ, the Son of God.  
Beg his mercy while you can, before you die  
and lose your chance, when the door is closed to you.
3. Neither heights nor depths nor mountains could outweigh  
my many sins if you placed them on a scale.  
With a drop of your pure mercy, Christ our Lord,  
deliver me; set me free from all my sins.  
I am troubled by my thoughts; they judge me, Lord.  
Where can I hide, when you seek to punish me?  
In your mercy and compassion, make me pure,  
O Son of God; cleanse me from my guilt and sin.

## Concluding Prayer

After everyone has received the ashes, the celebrant returns to the table and says the concluding prayer.

**Cel:** Lord God,  
as we begin this holy season of Lent  
assist us in our Christian battle to conquer all evil.  
Arm us with chastity, abstinence, and purity,  
and we will raise glory and thanks to you,  
now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Divine Liturgy continues with the Creed.

## Creed

## STAND

**All:** We believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

## قانون الإيمان

## وقوف

**الجميع:** نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يَرَى وَمَا لَا يَرَى.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهْرِ. بِإِلَهِ مِنْ إِلَهٍ. نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ. مَوْلُودٌ غَيْرٌ مَخْلُوقٌ، مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ. الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

وَصُلبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطسَ الْبُنطِيّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ. وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنِ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ، وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ، الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

وَنُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ، الرَّبِّ الْمُحْيِي، الْمُنْبَثِقِ مِنَ الْآبِ وَالابْنِ، الَّذِي هُوَ مَعَ الْآبِ وَالابْنِ يُسَجَّدُ لَهُ وَيُمَجَّدُ، النَّاطِقِ بِالْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ، جَامِعَةٍ، مَقْدَسَةٍ، رَسُولِيَّةٍ. وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. وَنَتَرَجَّى قِيَامَةَ الْمَوْتَى وَالْحَيَاةَ الْجَدِيدَةَ فِي الدَّهْرِ الْآتِي. آمِينَ.



## Transfer and Presentation of the Offerings

For Feasts and Sundays: The assistants (or whomever the Celebrant appoints) transfer the offerings from the preparation table to the altar. The procession is led by candles. Meanwhile, the congregation sings the Hymn of Transfer.

### The Lord Reigns

Syriac: *fsheeto*

**Cong:** The Lord reigns clothed in majesty. Alleluia!  
Our Lord Jesus said: "I am the Bread of Life.  
From the Father I was sent  
as Word without flesh to give new life.  
Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;  
as good earth receives a seed, her womb received me.  
Priestly hands now lift me high above the altars."  
Alleluia. Our gifts, Lord, receive.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*qa-la rab-boo in-na-nee al-khoob-zool mooh-yee, (el)-á-tee  
min hid-nil á-bee qoo-tan lil 'a-lam qa-bee-la-nee hid-nool  
'ath-ra'il oom-min na-qee (el)-'a-thra-ee mar-yam. mith-la  
ha-ba-til qam-hee feel ar-dil khas-bah, sir-too faow-qal  
math-ba-hee qoo-tan lil bee-'ah. hal-le-loo-ya wa khoob-za  
hai-yáh.*

(Syriac)

*mor-yo am-lekh oo-ga-yoo-tol besh. hal-le-loo-ya.*

*eh-no no lah-mod ha-yeh eh-mar mo-ran. dmen raow-mol  
'oom-qo neh-tet dneeh-heh bee 'ol-mo shal-han a-bo. mel-  
tod lo bes-ro wakh dal-ferd-to dheh-teh ba-seem-to qa-bel-  
tan khar-sod mar-yam akh ar-'o tob-to oo-hom zai-heen lee  
bee-dai-hoon koh-neh 'al ma-deb-heh hal-le-loo-ya qa-bel  
qoor-bo-nan.*

## نقل القرايين وتقدمتها

في قدّاس الآحاد والأعياد: (ينقلُ المعاونون أو الذين يستنيهم المحتفل القرايين، من مائدة إعداد القرايين إلى المذبح، تتقدمهم الشموع، ويُشدُّ الشعبُ نشيدَ نقل القرايين):

لحن: فُشَيْطُو

الشعب:

❖ مَنَا أُجَلِّكَ هَوَائِمًا حَجَع  
هَلَلُويَا هَلَلُويَا.  
أَنَا إِيَّا كَسَمًا وَسَمًا  
قَالَ الرَّبُّ: إِنِّي  
أَجْبُنُ مَنِي  
أَلْخُبْزُ الْمُحْيِي  
وَمَعَهُ هَوَامَا حَكَمَمَا نَسَمًا  
الآتِي مِنْ حِضْنِ الْآبِ  
وَأَبَا كَسَ حَكَمًا  
قُوْتًا لِلْعَالَمِ  
مَجْسُوبًا أُدَا  
قَبْلَنِي  
مَكَلًا وَالْأَمَمَا  
حِضْنُ الْعَذْرَاءِ  
هَوَامَا وَحَقَقِي  
الْأُمُّ النَّقِي  
وَسَلَمًا حَكَمَمَا  
العذراءِ مَرِيْمَ  
مَجَلَلًا مَنِي وَهَوَامَا  
مِثْلَ حَبَّةِ الْقَمْحِ  
أَسُو أُوْحَا أُوحَا  
فِي الْأَرْضِ الْخَضْبَةِ  
هَوَامَا خَدَسِي كَسَ حَاتِبِي  
صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ  
هُوْتَا حَلَا مَجَسَا  
قُوْتًا لِلْبَيْعَةِ  
هَلَلُويَا هَلَلُويَا  
وَخُبْزَ حَيَاهُ.  
مَجَلَلًا مَنِي

The Celebrant raises the paten in his right hand and the chalice in his left, saying:

**Cel:** Almighty Lord and God,  
you accepted the offerings of our ancestors.  
Now accept these offerings  
that your children have brought to you  
out of their love for you and for your holy name.  
Shower your spiritual blessings upon them  
and, in place of their earthly gifts,  
grant them life and your kingdom.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places the offerings on the altar and covers them with the palls. He extends his hands in the form of a cross upon them, saying:

**Cel:** As we remember our Lord God and Savior Jesus Christ  
and his plan of salvation for us,  
we recall upon this offering  
all those who have pleased God  
from Adam to this day,  
especially Mary, the blessed Mother of God,  
Saint Maron, Saint **N.** (the patron of the church),  
and Saint **N.** (the saint of the day).

Remember, O God, the children of the holy Church:  
our fathers and mothers, and our brothers and sisters,  
both the living and the departed,  
especially those for whom this sacrifice is offered, **N.**  
Remember also all those who share with us today  
in this offering.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (ياخذ الصينية والكأس ويرفعهما بيديه، قائلاً):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الْعَظِيمُ،  
يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوْلِيَيْنِ،  
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،  
حُبًّا لَكَ وَلَا سَمِكَ الْقُدُّوسِ؛  
أَجْزِلْ عَلَيْهِم بَرَكَاتِكَ الرُّوحِيَّةَ،  
وَبَدَلْ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ وَالْمَلَكُوتَ.

**الشعب:** آمين.

**المحتفل:** (يضع القرابين على المذبح ويُعطيها بالنافور الصغير، وَيَبْسُطُ يَدَيْهِ بِشَكْلِ صَلِيبٍ فَوْقَهَا،

قائلاً):

لِذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَكُلِّ تَدْبِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ  
أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا، جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا  
لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ، وَلَا سَيِّمًا الطُّوبَاوِيَّةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرِيَمَ، وَمَار  
مَارُونَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة) ومار... (صاحب العيد).

أَذْكُرُ أَللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتَ، أَبْنَاءَ الْبَيْعَةِ الْمُقَدَّسَةِ،  
بِخَاصَّةٍ مَنْ تُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الدَّبِيحَةَ (يذكر من يشاء من الأحياء والأموات...)،  
وَأَذْكُرُ جَمِيعَ الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

**الشعب:** آمين.

The Celebrant incenses the cross (three times three); the offerings (in the middle, to the right, and to the left); the four corners of the altar, and then the congregation. He concludes by incensing the relics of the martyrs in the altar (to the right and to the left).

Meanwhile, the congregation sings an appropriate hymn commemorating the Virgin Mary, the saints, or the faithful departed.

### Honor Mary, Mother of Our Lord

**Syriac:** *lmaryam yoldat aloho*

**Cong:** Alleluia!  
Honor Mary, Mother of our Lord and God,  
and with her remember all the righteous ones,  
prophets and apostles, martyrs and the priests,  
and the children of the Church, from age to age.

(Arabic)

*hal-le-loo-ya.*

*lee-wá-lee-da-til lá-hil oo-mil 'ath-ra*

*l-an-bi-yá-ee wa-roos-lee wa-shoo-ha-dá,*

*wal-khoo-dá-mil ka-ha-na jaow-qil ab-rar*

*kool-lee aow-lá-dil bee-'ah nooh-yee tath-kar.*

(Syriac)

*hal-le-loo-ya.*

*lmar-yam yol-dat a-lo-ho nheh dookh-ro-no*

*oo-lan-bee-yeh shlee-heh oo-soh-deh oo-kee-neh oo-koh-neh.*

*wal-khool-hoon yal-deh d'ee-to men dor el-dor*

*wa'-da-mol 'o-lam 'ol-meen a-meen wa-meen.*

(يبحر المحتفل الصليب ثلاثاً مثلثة، القرايين في الوسط واليمين واليسار، ثم زوايا المذبح، والشعب، ويختتم بتبخير ذخائر الشهداء يمينا ويسارا، بينما الشعب يُنشد نشيدا خاصا بالعدراء مريم والقديسين والموتى المؤمنين):

لحن: لمريم يلدات ألوهو

الشعب:

هَلْ لَوِيَا	هَلْ لَوِيَا
لِوَالِدَةِ اللَّهِ	لِحُبِّمُ مَلِكًا كَلِمًا
الْأُمِّ الْعَدْرَاءِ	بِوَالِدَةٍ هِيَ مَلِكَةٌ
الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ	وَمَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ
وَالشُّهَدَاءِ	وَمَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ
وَالخُدَّامِ الْكَهَنَةِ،	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ
جَبُوقِ الْأَبْرَارِ	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ
كُلِّ أَوْلَادِ الْبَيْعَةِ	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ
نُحْيِي التَّذْكَارِ.	مَلِكَةٌ مَلِكَةٌ هِيَ مَلِكَةٌ

## Anaphora of Saint John The Apostle

### Rite of Peace

SIT

**Cel:** (blessing himself)

Glory be to the Father, and to the Son,  
and to the Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

Lord God and Father, you are true love, security that is ever sure, and hope that never fails. Grant love, happiness, and everlasting peace to your children here before you. Make us worthy to give one another the greeting of peace with pure hearts and souls and with a holy kiss worthy of your blessed name, that we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

The Celebrant places his hands on the altar and on the offerings and then he gives the greeting of peace.

**Cel:** Peace to you, O Altar of God.  
Peace to the Holy Mysteries placed upon you.  
Peace to you, O server of the Holy Spirit.

## نَافُورُ مَارِ يُوْحَنَّا الرَّسُولِ

### رتبة السلام

جلوس

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

أَلْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنْ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يسط يديه):

أَيُّهَا الرَّبُّ الإِلَهُ الآبِ، الْحُبُّ الْحَقِيقِيُّ وَالْأَمَانُ الَّذِي لَا يُغْلَبُ، وَالرَّجَاءُ  
الَّذِي لَا يُخَيَّبُ، إِمْنَحْ أَبْنَاءَكَ الْقَائِمِينَ أَمَامَكَ، حُبًّا وَعُدُوبَةً وَسَلَامًا دَائِمًا،  
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعْطِيَ بَعْضُنَا بَعْضًا السَّلَامَ بِقَلْبٍ نَقِيٍّ، وَنَفْسٍ طَاهِرَةٍ، بِقُبْلَةٍ  
مُقَدَّسَةٍ تَلِيْقُ بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ، فَزَرَفَعْ إِلَيْكَ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يضع يديه على المذبح وعلى القرابين، ثم يعطي السلام):

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ الْمَوْضُوعَةِ عَلَيْكَ؛  
السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ.

**Deacon:** Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

The congregation exchanges the greeting of peace with joined hands, while singing an appropriate hymn of peace, such as:

**Cong:** Peace, love, and faith, brothers and sisters, from God the Father and from the Lord Jesus Christ, and may the God of peace be with us. Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, as we bow before your majesty, send us your grace and glorious blessings from the heights of your heavenly sanctuary, that we may glorify you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, you sent your beloved Son at the appointed time for our salvation, and he gave us these holy and life-giving Mysteries. Do not look upon us as strangers and do not turn your face away from us because of our many sins, for you alone are the Holy One, with your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**الشَّمَّاس:** لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

(يتناقلون السلام بيدين مضمومتين، وهم يُشَدُّون نَشِيدًا لِلسَّلَام، مثلًا):

**الشَّعْب:** لِلإِخْوَةِ السَّلَامُ وَالْمَحَبَّةُ وَالإِيمَانُ،  
مِنَ اللَّهِ الآبِ وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.  
فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

أَمَامَ عَظَمَتِكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، فَأَرْسِلْ إِلَيْنَا مِنْ أَعَالِي مَقَادِسِكَ نِعْمَةً  
وَبَرَكَاتَةً مَجِيدَةً، فَنَمَجِّدَكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى  
الْأَبَدِ.

**الشَّعْب:** آمِينَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

يَا مَنْ أَرْسَلْتَ، فِي مِلءِ الزَّمَانِ، ابْنَكَ الْحَبِيبَ لِخَلَاصِنَا، فَسَلَّمْنَا هَذِهِ  
الْأَسْرَارَ الْمُقَدَّسَةَ الْمُحْيِيَّةَ، لَا تَجْعَلْنَا غُرَبَاءَ عَنْ هَذِهِ الْخِدْمَةِ، وَلَا تَرُدَّ  
وَجْهَكَ عَنَّا لِكثْرَةِ خَطَايَانَا، فَإِنَّكَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ  
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشَّعْب:** آمِينَ.

## Eucharistic Prayer

STAND

The Celebrant blesses the congregation three times (in the middle, to the left, and to the right).

**Cel:** The love of God the Father ✠,  
and the grace of the only-begotten Son ✠,  
and the communion and indwelling of the Holy Spirit ✠  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (lifting up his hands and looking upwards)

Let us lift up our thoughts, our minds, and our hearts.

**Cong:** We lift them up to the Lord.

**Cel:** (joining his hands and bowing)

Let us give thanks to the Lord with reverence  
and worship him with humility.

**Cong:** It is right and just.

**Cel:** (extending his hands)

It is right and just to praise you, O Lord of all in heaven and on earth. The powers on high and the heavens where they dwell glorify you. The fiery ranks exalt you, the cherubim bless you, and the seraphim worship you. They cry out and proclaim:

## الصلاة القربانية

وقوف

**المحتفل:** (يبارك الشعب ثلاثاً في الوسط واليسار واليمين):

مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ ✠ وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ ✠ وَشَرِكَةُ وَحُلُولِ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ ✠ مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ.  
**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (رافعاً يديه وناظره إلى العلاء):

لِتَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفَعَةً إِلَى الْعُلَى.  
**الشعب:** إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

**المحتفل:** (يضمُّ يديه وينحني):

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدَ لَهُ خَاشِعِينَ.  
**الشعب:** إِنَّهُ لِحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بِكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ، يَا رَبَّ السَّمَاوِيِّينَ وَالْأَرْضِيِّينَ، وَإِيَّاكَ يَمْدَحُ الْعُلُويُّونَ،  
وَالسَّمَوَاتُ الَّتِي فِيهَا يُقِيمُونَ، وَلَكَ يُهَلِّلُ النَّارِيُّونَ، وَإِيَّاكَ يُبَارِكُ  
الْكَارُوبِيمُ وَيُقَدِّسُ السَّرَافِيمُ، هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

**Cong:** Holy, holy, holy, mighty Lord God of hosts.  
Heaven and earth are full of your great glory.  
Hosanna in the highest.  
Blessed is he who has come  
and will come in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.

**Cel:** You are holy, O God the Father, with your only Son and your Holy Spirit, one and indivisible in nature, and you sanctify all things by your divine power. For our salvation you sent your Son into the world; he descended, became flesh, suffered, and was crucified for us, who had distorted his image.

**الشعب:** قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ الصَّبَاوُوتِ.  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.  
مُبَارَكُ الَّذِي أَتَى وَسَوْفَ يَأْتِي بِاسْمِ الرَّبِّ.  
هُوَ شَعْنَا فِي الْأَعَالِي.

**المحتفل:** إِنَّكَ قُدُّوسٌ، أَللَّهُمَّ الْآبَ، مَعَ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، طَبَعٌ  
وَاحِدٌ غَيْرٌ مُنْقَسِمٍ، وَهُوَ قُدُّوسٌ يُقَدِّسُ الْكُلَّ بِقُوَّتِهِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَرْسَلْتَ  
ابْنَكَ لِخَلَاصِنَا، فَنَزَلَ وَتَجَسَّدَ وَتَأَلَّمَ وَصَلِبَ مِنْ أَجْلِ صُورَتِهِ الَّتِي  
تَشَوَّهَتْ.

**Cel:** (taking the bread in his hands and praying in Syriac)

*wa-byaow-mo haow daq-dom ha-sho dee-leh  
ma'-bed ha-yeh*

*en-sa-bel lah-mo bee-daow qa-dee-sho-to  
oo-ba-rekh oo-qa-desh*

*waq-so oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:*

*sab a-khool meh-neh kool-khoon*

*ho-no den ee-taow fagh-ro deel*

*dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh*

*meh-teq-seh oo-meh-tee-heb*

*lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh*

*dal-'o-lam 'ol-meen.*

And on the day before his life-giving passion,  
he took bread in his holy hands.  
He blessed, sanctified, and broke it,  
and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it,  
for this is my body  
which is broken and given  
for you and for many  
for the forgiveness of sins  
and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الخبز بيديه، قائلاً):

هَحْمَةً مَا هُوَ وَمِنْ سَعَا وَمَلَّه صَدَحَ سَتَا  
بَعْدَ كَلِمَاتِهَا حَاتِبَهُ يَوْمَ مَبْتَعَدَا

هَجَبًا. هَجَبًا.

هَجَرًا هَبِيدَ كَلِمَاتِهِ يَوْمَ مَبْتَعَدَا:

هَجَبًا هَجَبًا هَجَبًا هَجَبًا

الشعب:

أَمِينَ.

المحتفل: (ينحني).

**Cel:** (taking the chalice in his hands and praying in Syriac)

ho-kha-no 'al ko-so dam-zeegh wo  
 men ham-ro oo-men ma-yo  
 ba-rekh oo-qa-desh  
 oo-ya-bel tal-mee-daow kad o-mar:  
 sab esh-taow meh-neh kool-khoon  
 ho-no den ee-taow dmo deel  
 dee-ya-tee-qee hda-to  
 dah-lo-fai-koon wah-lof sa-gee-yeh  
 meh-teh-shed oo-meh-tee-heb  
 lhoo-so-yod haow-beh wal-ha-yeh  
 dal-'o-lam 'ol-meen.

In a similar way,  
 over the chalice of wine mixed with water,  
 he blessed and sanctified it,  
 and gave it to his disciples, saying:  
 Take this, all of you, and drink from it,  
 for this is my blood of the new covenant,  
 which will be poured out and given  
 for you and for many  
 for the forgiveness of sins  
 and for eternal life.

**Cong:** Amen.

The Celebrant bows.

المحتفل: (ياخذ الكأس، قائلاً):

هَـصَـلَا خَـلَا هَـصَـلَا وَهَـصَـلَا يَـهَـوَا  
 مَـنْ هَـمَـرَا هَـمَـرَا مَـنْ  
 جَـبَـر. هَـجَـبَـر.  
 هَـيَـوَد لَـلِـقَـبَـهَـيَـو دَـبَـرُ اُـمَـنَ:  
 هَـجَـبَ اُـعَـبَـهَ مَـنْ هَـلَـحَـمَ  
 هَـنَا وَهَـ اُـمَـهَـيَـو وَهَـا وَهَـا  
 وَوَهَـلَـمَ سَـبَـلَا  
 وَسَـلَـقَـتَـمَ هَـسَـكَ هَـمَـرَا  
 فِـدَا اَـمَ هَـفَـلَـهَـتَ  
 لَـسَـهَـا وَهَـهَـا  
 هَـلَـسَا وَلَـلَـمَ اُـلَـطَـتَ.

الشعب:

أُـمَـنَ.

المحتفل: (ينحني)

**Cel:** (extending his hands)

Do this in memory of me. For whenever you eat this Body and drink this Blood, you proclaim my death until I come again.

**Cong:** We remember your death, O Lord.  
We profess your resurrection.  
We await your second coming.  
We implore your mercy and compassion.  
We ask for the forgiveness of sins.  
May your mercy rest upon us.

**Cel:** O Christ our God, we remember your plan of salvation and we implore your goodness. When you come in glory with your holy angels and all await the reward they deserve, and when you place the sheep to the right and the goats to the left, do not look upon us as strangers to your household and do not turn your face away from us. Do not let our sins and offenses pierce your holy heart and do not separate us from you, for we have professed your holy name and have proclaimed your divinity.

Rather, treat us according to your promises: forgive our sins, pardon us, and have mercy on your inheritance. For this, your repentant Church implores you and, through you and with you, implores your Father, saying:

**Cong:** Have mercy on us, Almighty Father.  
Have mercy on us.

**المحتفل:** (يسط يديه):

بهذا اصنعوا ذكري، فحين تأكلون هذا الجسد، وتشربون هذا الدم، بموتي تبشرون حتى مجيئي.

**الشعب:** نذكر موتك، يا رب، ونعترف بقيامتك، ونتظر مجيئك الثاني، ونطلب منك الرحمة والحنان، ونسألك مغفرة الخطايا. فلتشمل مراحمك كلنا.

**المحتفل:** فيما نذكر تدبيرك الخلاصي، أيها المسيح إلهنا، نبتهل إلى جودك: حين تأتي في المجد، مع ملائكتك القديسين، ويتنظر كل إنسان الجزاء الذي يستحق، وتقيم الخراف عن اليمين والجداء عن اليسار، لا نكن، يا رب، غرباء عن بيتك، ولا تشخ بوجهك عنا، ولا تخطر زلاتنا وخطايانا على قلبك القدوس، ولا تطرحنا من أمامك، نحن الذين عرفنا اسمك القدوس، وجاهرنا بالشهادة لألوهيتك.

بل عاملنا بحسب وعودك، واغفر ذنوبنا وسامحنا، وارحم ميراثك، فها إن بيعتك التائبة تضرع إليك وبك ومعك إلى أبيك وهي تقول:

**الشعب:** إرحمنا أيها الأب الضابط الكل، إرحمنا.

**Cel:** (crossing his hands over his chest)

O Lord, as we, your sinful children, receive your graces,  
we thank you for them and because of them.

**Cong:** We praise you. We bless you. We adore you.  
We glorify you. We profess our faith in you and we ask you:  
Have compassion on us, O God.  
Have mercy on us and hear us.

**Deacon:** How awesome is this moment, my beloved, for the living  
Holy Spirit descends and rests upon this offering for our  
sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

**Cel:** (bowing, he flutters his hands three times over the Mysteries)

Have mercy on us, O compassionate Father. Send upon us  
and upon these offerings the living Holy Spirit, the Giver  
of life, who bestows holiness, who spoke through the  
prophets, and who crowned the holy apostles and martyrs.  
May he descend upon these Mysteries and sanctify them.

**Cel:** (kneeling on both knees and extending his hands)

Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
Hear us, O Lord.	'a-noon mor-yo.
And may your living	oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo
Holy Spirit	oo-qa-dee-sho.
come and rest upon us	oo-na-gen 'a-lain
and upon this offering.	oo-'al qoor-bo-no ho-no.

The Celebrant kisses the altar.

**المحتفل:** (يضم يديه على صدره بشكل صليب):

نَحْنُ أَيضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ، نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ  
أَجْلِهَا كُلِّهَا.

**الشعب:** إِيَّاكَ نُسَبِّحُ. إِيَّاكَ نُمَجِّدُ. إِيَّاكَ نُبَارِكُ.

لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ:

فَاشْفِقْ أَللَّهُمَّ عَلَيْنَا وَارْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

**الشماس:** مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلُّ  
عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا، فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

**المحتفل:** (ينحني ويرفرف براحتيه ثلاثًا فوق الأسرار، معلنًا):

أَيُّهَا الْآبُ الرَّحِيمُ ارْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ الْقَرَابِينِ الرُّوحَ الْحَيَّ  
وَالْقُدُّوسَ، وَالْمُحْيِيَّ وَوَاهِبَ الْقَدَاسَةِ، وَالنَّاطِقَ فِي النُّبُوءَاتِ، وَمُكَلَّلَ  
الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ وَالشُّهَدَاءِ، وَلِيَحِلَّ عَلَى هَذِهِ الْأَسْرَارِ وَيُقَدِّسَهَا.

**المحتفل:** (يجثو على ركبتيه ويسط يديه، قائلاً):

حَبِّبْ حُبَّنَا.	حَبِّبْ حُبَّنَا.

(يُقَبِّلُ الْمَذْبَحَ)

**Cong:**

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*  
 Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

The Celebrant stands.

**Cel:**

(making the sign of the cross over the Mysteries)

That by his descent *ai-ka-no dab-magh-no-noo-teh*  
 he may make this bread *ne'-bed lah-mo ho-no*  
 ✠ the Body of Christ *✠ fagh-ro dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:**

Amen.

**Cel:**

And make the mixture *oo-lam-zo-gho*  
 in this chalice *dab-ko-so ho-no*  
 ✠ the Blood of Christ *✠ dmo dee-leh dam-shee-ho*  
 our God. *a-lo-ho dee-lan.*

**Cong:**

Amen.

**Cel:**

May these Holy Mysteries sanctify the bodies and souls of those who share in them, cleanse their hearts, purify their thoughts, and be a pledge of the heavenly kingdom and new life, for ever.

**Cong:**

Amen.

**الشعب:**

قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.  
 قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.  
 قَدْ وَنَا كُصْفُمْ. كِيرِيَالِيْسُون.

(يقف المحتفل)

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الأسرار، قائلاً):

أُحِنَا وَحَصِيْنُهُمَا تَحَبَّ كُصْفَا  
 هُنَا ✠ قِنَا وَصَعْسَا كُهَا وَمَح.  
 فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ ✠  
 جَسَدَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

**المحتفل:**

هَكَصْرُهَا وَحَصَا هُنَا ✠  
 وَنَا وَمَا وَمَا وَصَعْسَا كُهَا وَمَح.  
 وَيَجْعَلْ مَزِيَجَ هَذِهِ الْكَأْسِ ✠  
 دَمَ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا.

**الشعب:**

أَمِين.

**المحتفل:** فَيُنَالُ الْمُشْتَرِكُونَ فِي هَذِهِ الْأَسْرَارِ، قَدَاسَةَ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَنَقَاوَةَ الْقُلُوبِ، وَطَهَارَةَ الْأَفْكَارِ، عُرْبُونًا لِلْمَلَكُوتِ السَّمَاوِيِّ وَالْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ، إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## Intercessions

SIT

**Cel:** (joining his hands)

O Lord, we now remember in this sacrifice, all the holy churches and the shepherds of the true faith, especially **N.**, the Pope of Rome, **N.** Peter, our Patriarch of Antioch, **N.**, our Bishop, and all bishops. With them, we remember the priests, the deacons, and all who serve your Church. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** For the peace and stability of the whole world, for a blessed and prosperous year, for an abundant harvest, for the sick and the oppressed, for all who call upon your holy name on land, at sea, or in the air, and who profess that you are the true God, we pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Deacon:** Remember, O Lord, those who have presented the offering upon this altar and those who desired to do so but were unable, and grant them their petitions. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

On some occasions, the Deacon may add intercessions, after having consulted with the Celebrant.

## التذکارات

جلوس

**المحتفل:** (يُضَمُّ يَدَيْهِ):

نَذْكُرُ، يَا رَبِّ، فِي وَقْتِ الذَّبِيحَةِ هَذَا، كُلَّ الكِنَائِسِ الْمُقَدَّسَةِ ورُعَاتِهَا  
المُسْتَقِيمِي الرَّأْيِ، لَا سِيَّمَا مار... بابا رُومًا، ومار... بَطْرُسَ بَطْرِيْرَكَنَا  
الأنطاكِي، ومار... مُطْرَانَنَا، وَسَائِرِ الأَسَاقِفَةِ؛ وَنَذْكُرُ مَعَهُمُ الكَهَنَةَ  
وَالشَّمَامِسَةَ وَسَائِرِ خُدَّامِ بَيْتِكَ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** مِنْ أَجْلِ أَمَانِ وَثَبَاتِ العَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ بَرَكَاتِ السَّنَةِ، وَخِصْبِ  
الأَثْمَارِ، وَمِنْ أَجْلِ المَرَضَى وَالمُتَضَاعِفِينَ، وَمِنْ أَجْلِ جَمِيعِ الدَّاعِينَ، فِي  
البَحْرِ وَالبَيْسِ وَالجَوِّ، اسْمَكَ القُدُّوسِ، المُعْتَرِفِينَ أَنَّكَ أَنْتَ الإِلَهُ الحَقِّ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

**الشماس:** أُذْكَرُ يَا رَبِّ، جَمِيعَ الَّذِينَ قَرَّبُوا اليَوْمَ القُرْبَانَ عَلَيَّ هَذَا المَذْبَحِ،  
وَالَّذِينَ شَاؤُوا أَنْ يُقَرَّبُوا وَمَا اسْتَطَاعُوا؛ هَبْ، يَا رَبِّ، كُلًّا مِنْهُمْ وَفَقْ نِيَّتِهِ.  
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْ!

(بإمكانه إضافة بعض التذکارات في بعض المناسبات، بالتنسيق مع المحتفل).

**Deacon:** We remember all the saints: the fathers, prophets, apostles, martyrs, and confessors, Mary, the Mother of God, Saint N. (the patron of the church), Saint N. (the saint of the day), and all the righteous and the just. Through their prayers make us worthy to stand among them. We pray to you, O Lord.

**Cong:** Lord, have mercy.

**Cel:** Remember, O Lord, in your grace, those who have left us and have gone to you from the first Christian disciples to this day. They were signed with the seal of Baptism and received the precious Body and Blood of your Son. They wait for you in your life-giving hope. Raise them up on the last day, and in your mercy forgive their sins. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin, we hope to find mercy and forgiveness for our sins and for theirs.

**Cong:** Grant rest, O God, to the departed, and forgive the sins we have committed with or without full knowledge.

**Cel:** (extending his hands and blessing the congregation)

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, ✠ so that your blessed name may be glorified in us and in all things, with the name of our Lord Jesus Christ, and of your living Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** As it was, is now, and shall be for ever. Amen.

**الشماس:** نَذْكُرُ جَمِيعَ الْقِدِّيسِينَ: الآبَاءَ وَالْأَنْبِيَاءَ وَالرُّسُلَ وَالشُّهَدَاءَ وَالْمُعْتَرِفِينَ، وَوَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَار... (شفيح الكنيسة)، وَمَار... (صاحب العيد)، وَجَمِيعَ الْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ؛ أَهْلَنَا بِصَلَوَاتِهِمْ لِلْقِيَامِ مَعَهُمْ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

**الشعب:** يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

**المحتفل:** أَذْكَرُ، يَا رَبِّ، بِبِنْعَمَتِكَ الَّذِينَ انْفَصَلُوا عَنَّا وَانْتَقَلُوا إِلَيْكَ، وَقَدْ اعْتَمَدُوا وَخْتَمُوا بِرِسْمِكَ، وَتَنَاوَلُوا جَسَدَ ابْنِكَ وَدَمَهُ الثَّمِينِ، مُنْذُ التَّلْمَذَةِ الْمَسِيحِيَّةِ الْأُولَى حَتَّى يَوْمِنَا، فَهُمْ يَنْتَظِرُونَكَ وَيَتَوَقَّعُونَ رَجَاءَكَ الْمُحْيِي. أَقِمَّهُمْ فِي يَوْمِكَ الْأَخِيرِ، وَاغْفِرْ بِرَحْمَتِكَ خَطَايَاهُمْ، لِأَنَّهُ لَا يُمَكِّنُ أَنْ يُوجَدَ عَلَى الْأَرْضِ بَرِيءٌ مِنَ الْخَطِيئَةِ، إِلَّا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا وَمُخَلَّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي بِوَأَسْطِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ خَطَايَانَا وَخَطَايَاهُمْ.

**الشعب:** أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى،

وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي اقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

سَامِحْنَا، اللَّهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ، ✠ فَيَتَمَجَّدَ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ، مَعَ اسْمِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** كَمَا كَانَ وَهُوَ الْآنَ هَكَذَا يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

## Fraction, Signing, Sprinkling, Mingling, and Elevation

The congregation sings an appropriate hymn while the Celebrant performs the following rite:

The Fraction, symbolizing Christ's crucifixion and death; the Signing, symbolizing the action of the Trinity in uniting the Body and Blood; the Sprinkling, symbolizing the sprinkling of the Body with the Blood which is the symbol of life; the Mingling, symbolizing the uniting of Christ's Body and Blood; and the Elevation, symbolizing Christ's resurrection, ascension into heaven, and the completion of the mystery of redemption.

The Celebrant takes the host in his right hand and breaks it over the chalice into two parts; then he breaks a piece from the edge of the half remaining in his left hand saying silently:

**Cel:** We have believed and have approached  
and now we seal ✠ and break this oblation,  
the heavenly bread, the Body of the Word,  
who is the living God.

He dips the small piece into the chalice in the form of a cross:

We sign this chalice of salvation and thanksgiving  
with the forgiving ember  
which glows with heavenly mysteries:

## الكسر والنضح والمزج والرفعة

(بينما يُرتل الشعب نشيدًا ملائمًا. يقوم المحتفل برتبة الكسر - وهو يرمز إلى الصلب والموت -، والرسم - وهو يرمز إلى وحدة عمل الثالوث في الجسد والدم معًا -، والنضح - وهو يرمز إلى نضح الجسد بالحياة المرموز إليها بالدم -، والمزج - وهو يرمز إلى توحيد جسد المسيح ودمه -، والرفعة - وهي ترمز إلى قيامة المسيح وعوده إلى السماء وإلى إكمال سرّ الفداء -، على الشكل التالي: يأخذ القربان يمينه ويكسره فوق الكأس إلى جزئين، ثم يكسر جزءًا صغيرًا من طرف الجزء الباقي باليد الشمال، قائلاً سرًا):

المحتفل:

هَجَبْتِ هَجَبْتِ نُدَّصْتِ ✠  
هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ هَقْرْتِ  
مَصَّبْتِ مَصَّبْتِ مَصَّبْتِ مَصَّبْتِ مَصَّبْتِ  
أَمَّنَّا وَتَقَدَّمْنَا. نَحْتِمُ ✠ وَنَكْسِرُ  
هَذَا الْقُرْبَانَ، الْخُبْزَ السَّمَاوِيِّ  
جَسَدَ الْكَلِمَةِ الْإِلَهِيِّ الْحَيِّ.

(ويأخذ الجزء الصغير ويغطسه في الكأس بشكل صليب قائلاً):

هَمَّعَا هَمَّعَا هَمَّعَا هَمَّعَا هَمَّعَا  
حَمَّعَا حَمَّعَا حَمَّعَا حَمَّعَا حَمَّعَا  
وَنَرَسُمُ كَأْسَ الْخَلَاصِ وَالشُّكْرَانِ  
هَذِهِ بِالْجَمْرَةِ لِعَافِرَةِ وَالْمَلَأَى  
أَسْرَارًا مِنَ الْعُلَى.

(ويغمس الجسد في الدم ثلاثاً):

عَمُّرُ أَحَا ✘ سَا حَسَا.  
 هَوَّحَا ✘ مَسْبَا هَمْبَعَا مَحَا  
 وَحَدَه هَوَّعَاهَا سَا حَسَا. هَوَّهَسَا  
 وَفَهَبَعَا ✘ عَهْوَا هَمَّهَكُمَا  
 سَهْلَا مَآ وَكَلَا وَبَهَا هَوَّهَا حَمَّعَتَا  
 هَاوَحَا. سَبَّ كَلَاهَا عَنَّا مَحَدَا  
 هَمَّكُمَا وَكَلَاهَا فَهَكَلَا.  
 وَحَدَه أَنَسَا سَتَا وَحَلَّصَ حَلَّصَ.

(ويوضح الجسد ثلاثاً بالجزء الصغير الممزوج بالدم قائلاً):

فَلَا وَهَمَّ وَحَدَه وَحَدَه نَعَمَّه مَعَسَا  
 حَلَا فَحَيَّه فَمْبَعَا عَمُّرُ أَحَا ✘  
 هَوَّحَا ✘ هَوَّهَسَا وَفَهَبَعَا ✘

(ويلقي الجزء الصغير في الدم قائلاً):

سَبَّهَا حَدَه كَلَاهَا حَايَعَمَلَا  
 هَوَّعَمَلَا حَاكَلَاهَا سَهَمَلَا  
 حَمَّهَمَلَا هَمَّهَمَلَا حَمَّهَمَلَا.  
 مَجَلَاهَا وَبَلَّهَا هَوَّهَمَلَا حَا وَبَلَّهَا.  
 حَسَا هَوَّهَمَلَا وَنَقَّعَمَلَا. حَا  
 مَعَسَا حَلَّصَ.

(يضم المحتفل جزءي الجسد بيمينه فوق الكأس، ويأخذ الكأس بشماله، ويرفع الكل).

He dips the Body in the Blood three times and continues:

In the name of the Father ✘,  
 the Living One, for the living;  
 and of the only Son ✘,  
 the Holy One, begotten of him,  
 and like him, the Living One, for the living;  
 and of the Holy Spirit ✘,  
 the beginning, the end, and the perfection  
 of all that was and will be in heaven and on earth;  
 the one, true, and blessed God without division  
 from whom comes life for ever.

He sprinkles the Body three times, using the small piece that has been dipped into the Blood:

The Blood of our Lord Jesus Christ  
 is sprinkled on his holy Body,  
 in the name of the Father ✘,  
 and of the Son ✘,  
 and of the Holy Spirit ✘.

He drops the small piece into the Blood:

You have united, O Lord,  
 your divinity with our humanity  
 and our humanity with your divinity,  
 your life with our mortality  
 and our mortality with your life.  
 You have assumed what is ours  
 and you have given us what is yours  
 for the life and salvation of our souls.  
 To you be glory for ever.

The Celebrant joins the two halves of the Body and holds them in his right hand over the chalice which is held in his left hand. He elevates them and prays with the congregation:

بِاسْمِ الْآبِ ✘ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
 وَالْإِبْنِ ✘ الْوَحِيدِ وَالْقُدُّوسِ  
 الْمَوْلُودِ مِنْهُ وَمِثْلَهُ الْحَيِّ لِلْحَيَاةِ،  
 وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✘ مَبْدَأٍ وَغَايَةٍ  
 وَكَمَالٍ كُلِّ مَا كَانَ وَيَكُونُ  
 فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، إِلَهٍ  
 الْوَاحِدِ الْحَقِّ الْمُبَارَكِ، لَا  
 انْقِسَامَ فِيهِ، مِنْهُ الْحَيَاةُ إِلَى الْأَبَدِ.

يُرْسُ دَمُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ  
 عَلَى جَسَدِهِ الْمُقَدَّسِ بِاسْمِ الْآبِ ✘  
 وَالْإِبْنِ ✘ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✘

وَحَدَّتْ يَا رَبُّ لَاهُوتِكَ  
 بِنَاسُوتِنَا، وَنَاسُوتِنَا بِلاهُوتِكَ،  
 حَيَاتِكَ بِمَوْتِنَا، وَمَوْتِنَا بِحَيَاتِكَ،  
 أَخَذْتَ مَا لَنَا وَوَهَبْتَنَا مَا لَكَ،  
 لِتُحْيِيَنَا وَتُخَلِّصَنَا، لَكَ  
 الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All:

STAND

O Lord,  
 you are the pleasing Oblation,  
 who offered yourself for us.  
 You are the forgiving Sacrifice,  
 who offered yourself to your Father.  
 You are the High Priest,  
 who offered yourself as the Lamb.  
 Through your mercy,  
 may our prayer rise like incense  
 which we offer to your Father through you.  
 To you be glory for ever.

### Lord's Prayer and Penitential Rite

Cel: (extending his hands)

O God the Father, you accept prayers and answer petitions.  
 You taught us through your beloved Son to stand before you  
 and call upon you with pure souls and clear consciences,  
 praying:

All: (with extended hands)

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name;  
 thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in  
 heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us  
 our trespasses, as we forgive those who trespass against  
 us; and lead us not into temptation, but deliver us from  
 evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours,  
 now and for ever. Amen.

المحتفل والشعب:

وقوف

فَهُوَ حُبًّا وَنَجَاً وَبِالْحُبِّ سَكْفٍ.  
 وَحُبًّا مَسْعُومًا وَبِهِ مَعَهُ جَبَد  
 حُكْمِهِ. أَمَّا وَبِهِ حُفْعُهُ  
 فَهَذَا مَعْنَاهُ. أَيْهِ أَمَّا حُكْمُهُ  
 حَتَّى تَصْبِرَ فَمِنْهَا هُوَ لِلْأَمْرِ  
 بِجَبْدِهِ.  
 يَا قُرْبَانًا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛ يَا ذَبِيحًا  
 غَافِرًا قُرْبَ ذَاتِهِ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا  
 صَارَ لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛ لِتَكُنْ،  
 يَا رَبُّ، طَلَبْنَا بِمَرَا حِمِكَ  
 بِخُورًا، فَتَقَرَّبَهَا بِكَ لِأَبِيكَ!  
 لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

### الصلاة الربية ورتبة التوبة

المحتفل: (يسط يديه):

اللَّهُمَّ الْآبَ، قَابِلَ الصَّلَوَاتِ وَمُسْتَجِيبَ الطَّلِبَاتِ، يَا مَنْ عَلَّمْتَنَا، بِابْنِكَ  
 الْحَبِيبِ، أَنْ نَقُومَ أَمَامَكَ، أَعْطِنَا أَنْ نَهْتَفَ إِلَيْكَ بِنَفْسٍ طَاهِرَةٍ وَضَمِيرٍ  
 نَقِيٍّ، وَنُصَلِّيَ قَائِلِينَ:

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ؛ لِتَكُنْ  
 مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. أَعْطِنَا حُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا.  
 وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَخَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا  
 فِي التَّجَارِبِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، إِلَى  
 أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

**Cel:** (extending his hands)

Deliver us, O Lord, from every temptation and from the harm of evil, for you have power over all, and we raise glory to you, now and for ever.

**Cong:** Amen.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

All bow their heads.

**Deacon:** Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

**Cel:** (extending his hands)

O Lord, in your grace and abundant mercy, bless those who bow before you. Make us worthy to share in your life-giving Mysteries and to join the assembly of your saints, that with them we may raise glory to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (يسط يديه):

نَجِّنَا، يَا رَبُّ، مِنْ كُلِّ التَّجَارِبِ وَمِنْ أذى الشَّرِيرِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

المحتفل: (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

الشماس: (يحنى الشعب رأسه):

إِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ، وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا الْبَرَكَاةَ مِنَ الرَّبِّ.

المحتفل: (يسط يديه):

بَارِكْ، يَا رَبُّ، الْمُنْحِنِينَ أَمَامَكَ، بِنِعْمَتِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْوَافِرَةِ، وَأَهْلُنَا لِلاِسْتِرَاكِ فِي أَسْرَارِكَ الْمُحْيِيَّةِ، وَالِاخْتِلَاطِ بِجُمُوعِ قَدِّيسِيكَ، فَنَرْفَعُ مَعَهُمُ الْمَجْدَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ The grace of the most Holy Trinity,  
eternal and consubstantial,  
be with you, my brothers and sisters, for ever.

**Cong:** And with your spirit.

**Deacon:** Let each one of us look to God with reverence and humility  
and ask him for mercy and compassion.

### Invitation to Communion

**Cel:** (elevating the paten in his right hand and the chalice in his left)

Holy Gifts for the holy,  
with perfection, purity, and sanctity.

**Cong:** One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit!  
Blessed be the name of the Lord,  
for he is one in heaven and on earth;  
to him be glory, for ever.

**All:** (with extended hands)

Make us worthy, O Lord God,  
so that our bodies may be sanctified  
by your holy Body  
and our souls purified  
by your forgiving Blood.  
May our communion be  
for the forgiveness of our sins  
and for new life.  
O Lord our God, to you be glory, for ever.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب على الشعب):

✠ نِعْمَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي  
إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**الشماس:** لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ وَخُشُوعٍ، وَلِيَسْأَلَهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

### الدعوة إلى المناولة

**المحتفل:** (يرفع الصنيّة يمينه والكأس بيساره، ويُعلن):

الْأَقْدَاسُ لِلْقَدِيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ وَالْقَدَاسَةِ.

**الشعب:** أَبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ.  
تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ:  
لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الجميع:** (يَسْتَعِدُّ الْمُحْتَفِلُ وَالشَّعْبُ، وَيَفْتَحُونَ أَيْدِيَهُمْ بِالتَّضَرُّعِ):

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ،  
أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ الْقُدُّوسِ،  
وَتَنْقَى نُفُوسُنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.  
وَلِيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،  
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

## Communion

### The Hosts of Angels

**Arabic:** 'asakiroo sama

**Cong:** The hosts of angels have come to stand with us at the holy altar.

They sing in chorus and carry Christ, the Lamb, sacrificed before us.

O come, receive him, the saving Lamb of God, who will grant forgiveness.

Alleluia.

**Cel:** (praying silently)

The Body of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Body of Christ.

**Cel:** (praying silently)

The Blood of our Lord Jesus Christ is given to me for the forgiveness of my sins and for eternal life.

The Celebrant reverently consumes the Blood of Christ. The concelebrants receive Communion. The faithful then approach for Communion. Before receiving the Body and Blood of Christ, each one bows and makes the sign of the cross, and the Celebrant says:

**Cel:** The Body and Blood of our Lord Jesus Christ are given to you for the forgiveness of your sins and for eternal life.

During Communion, appropriate Communion hymns are sung. The traditional communion hymns are found on pages 922-926.

## المنافرة

**الشعب:**

عَسَاكِرُ السَّمَاءِ مُحِيطَةٌ مَعَنَا  
بِمَائِدَةِ الْمَذْبُوحِ.  
تُزِيحُ أَسْرَارَ الْحَمَلِ الَّذِي  
قُدَّامَنَا يُذْبَحُ،  
فَلتَتَقَدَّمْ وَتَتَنَاوَلْهُ  
عَنْ إِثْمِنَا يَصْفَحْ. هَلِّلُويَا.

**المحتفل:** (يتناول الجزء الكبير من الجسد):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(ويشرب من الدم):

دَمُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ يُعْطَى لِي لِمَغْفِرَةِ خَطَايَايَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(الكهنة المشاركون يتناولون مباشرة: بعدهم، يتقدم المؤمنون إلى المناولة، فينحني المؤمن ويرسم إشارة الصليب، ويتناول المحتفل قائلاً):

جَسَدُ سَيِّدِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَدَمُهُ يُعْطِيَانِ لَكَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَاكَ وَلِلْحَيَاةِ  
الْأَبَدِيَّةِ.

(أثناء المناولة: يُنشد: يا خبز الحياة... أو غيره من الأناشيد والمزامير الموافقة للمناولة، كما يمكن إنشاد التراتيل السريانية التقليدية، صفحة ٩٢٢-٩٢٦).

After Communion, the Celebrant blesses the congregation with the Mysteries:

STAND

**Cel:** Again and again we thank you, O Lord,  
and raise glory to you,  
for giving us your Body to eat  
and your living Blood to drink.  
O Lover of all people, have mercy on us.

**Cong:** Have mercy on us, O Lord.  
O compassionate and merciful One,  
O Lover of all people, have mercy on us.

### Thanksgiving

SIT

The Celebrant consumes what remains of the Mysteries and performs the ablutions.  
Meanwhile, the congregation sings an appropriate thanksgiving hymn.

**Cel:** (extending his hands)

Gracious God and Father, how can we repay you for your goodness and for the salvation you have just given us? Who can give you the glory you truly deserve? In our weakness and insofar as we are able, we worship, praise, and thank you, your only Son, and your Holy Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

المحتفل: (بعد المناولة، يبارك الشعب بالأسرار):

وقوف

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ تَرْفَعُ،  
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيَّ سَقَيْتَنَا،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

الشعب: إِزْحَمْنَا، يَا رَبُّ، يَا حَنُونُ، يَا رَحِيمُ،  
يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، إِزْحَمْنَا.

### الشكر

جلوس

(بينما يتناول المحتفل ما تبقى، ويُشَفِّ الآنية، يُنشد الشعب أناشيد الشكر).

المحتفل: (بيسط يديه):

كَيْفَ لَنَا أَنْ نَرُدَّ جَمِيلَ جُودِكَ عَلَيْنَا، أَللَّهُمَّ الْآبُ، مِنْ أَجْلِ الْخَلَاصِ  
الَّذِي وَهَبْتَنَا؟ وَمَنْ يَسْعُهُ أَنْ يُؤَدِّيَ الْمَجْدَ الْوَاجِبَ لَكَ؟ فَإِنَّا، عَلَى  
ضَعْفِنَا وَبِقَدْرِ اسْتِطَاعَتِنَا، نَسْجُدُ لَكَ وَنُسَبِّحُكَ وَنَشْكُرُكَ وَابْنَكَ الْوَحِيدَ  
وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

الشعب: آمين.

**Cel:** (blessing the congregation)

✠ Peace be with you.

**Cong:** And with your spirit.

**Cel:** (extending his hands)

Jesus Christ our God, we worship, thank, and praise you. We implore your goodness and abundant mercy for the salvation of the whole world, for the protection of the living and eternal rest to the departed, for the feeding of the hungry and the support of the needy, for the visiting of the sick and the consolation of the grieving. Through your grace dwell in them and by your abundant mercy give them life. By your cross bless your people and protect your inheritance. Adoration is due to you, to your Father, and to your holy and life-giving Spirit, now and for ever.

**Cong:** Amen.

### Final Blessing

STAND

**Cel:** Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord. May the blessing of the Most Holy Trinity accompany you: the Father ✠, and the Son ✠, and the Holy Spirit ✠, the one God, to whom be glory, for ever.

**Cong:** Amen.

**المحتفل:** (يرسم إشارة الصليب):

✠ أَلْسَلَامٌ لِجَمِيعِكُمْ.

**الشعب:** وَمَعَ رُوحِكَ.

**المحتفل:** (يسط يديه):

نَشْكُرُكَ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، وَلَكَ نَسْجُدُ وَإِيَّاكَ نُسَبِّحُ، ضَارِعِينَ إِلَى جُودِكَ وَمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ، مِنْ أَجْلِ خَلَاصِ الْعَالَمِ كُلِّهِ، وَمِنْ أَجْلِ حِفْظِ الْأَحْيَاءِ وَرَاحَةِ الْمَوْتَى، وَمِنْ أَجْلِ إِشْبَاعِ الْجَائِعِينَ، وَسَدِّ عَوَزِ الْمُحْتَاجِينَ، وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِ الْمَرْضَى وَتَغْزِيَةِ الْمَحْزُونِينَ. بِنِعْمَتِكَ افْتَقِدْهُمْ، وَبِمَرَاحِمِكَ الْكَثِيرَةِ أَحْيِهِمْ. بَارِكْ شَعْبَكَ، وَاحْفَظْ بِصَلِيْبِكَ مِيرَاثَكَ، لِأَنَّهُ لَكَ يَجِبُ السُّجُودُ، وَلِأَيِّكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ وَالصَّانِعِ الْحَيَاةِ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

### البركة الختامية

وقوف

**المحتفل:** إِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نَلْتُمُوهَا

مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ، وَلْتَصْحَبِكُمْ بَرَكَةُ الثَّلَاثِ الْأَقْدَسِ: الْآبِ ✠ وَالْإِبْنِ ✠ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ ✠ الْإِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

**الشعب:** آمين.

## Final Hymn

The congregation sings an appropriate final hymn.

## Farewell to the Altar

**Cel:** (kissing the altar, praying silently)

I leave you in peace, O holy Altar,  
and I hope to return to you in peace.  
May the offering I have received from you  
be for the forgiveness of my faults  
and the remission of my sins,  
that I may stand without shame or fear  
before the throne of Christ.  
I do not know if I shall be able to return to you again  
to offer another sacrifice.  
I leave you in peace.

## نشيد الختام

(يُشد الشعب نشيد الختام من وحي المناسبة).

## الوداع

**المحتفل:** (يُقبل المذبح، قائلاً سراً):

وَدَاعَا أَيُّهَا الْمَذْبَحُ الْمُقَدَّسُ،  
وَأَرْجُو أَنْ أَعُودَ إِلَيْكَ بِسَلَامٍ.  
وَلْيَكُنْ لِي الْقُرْبَانُ الَّذِي تَنَاوَلْتَهُ مِنْكَ،  
لِمَغْفِرَةِ الذُّنُوبِ وَتَرْكِ الْخَطَايَا،  
وَلِلْوُقُوفِ أَمَامَ مَنبَرِ الْمَسِيحِ بِلَا خَجَلٍ وَلَا وَجَلٍ.  
وَلَا أَدْرِي إِذَا كُنْتُ سَاعُودُ أَقْدَمُ عَلَيْكَ قُرْبَانًا آخَرَ أَمْ لَا.